



Stuart Moses Graham, Founder of the *Bosnian Bible Translation Project*

Jedan prijatelj me upozorio da novi biblijski prijevod nije ništa novo pod suncem, ali ako se ikada odlučim podržati prevođenje Biblije na bosanski jezik trebam znati da je jedini ispravan način prevođenje cjele Biblije, a ne samo Novogaili Staroga zavjeta. Iako je za to trebalo mnogo više novaca i vremena, bila mi je privilegija i čast raditi sa timom bosanskih intelektualaca koji su nas konačno doveo do zajedničkog cilja – prve cjelovite Bosanske Biblije.



Dr Selwyn Black, Founder and Principal at *Apheideo Associates*

Bosanska Biblija me podsjeća na riječi starozavjetnog proroka Izaije, koji kaže:

*„Ovako veli Bog, Bog koji pravi put preko mora, i stazu preko silnih voda ... 'Zaboravite što se događalo, i ne razmišljajte o prošlosti. Budite ovdje, budite sada. Evo, ja ću načiniti nešto sasvim novo, sad će nastati; zar ne opažate? Ovdje je! Ja pružam put kroz pustinju, pružiti, rijeke u pustari' ...“*



Romana Horvat, ravnateljica daruvarske *Pučke knjižnice i čitaonice*

Znamo svi da je Biblija najprevođenija knjiga, znamo da je najcitiranija, znamo da je najprodavanija, znamo da je Biblija prva knjiga koja je tiskana ... znamo da se kultura današnje civilizacije temelji na Bibliji ... kao i da je Biblija velika inspiracija svim znanstvenicima i umjetnicima... a nama vjernicima posebno ... Zbog svega toga bila mi je iznimna čast predstaviti prvu Bosansku Bibliju ...



Dr. Ivan Markešić, sociolog religije zagrebačkog *Instituta društvenih znanosti „Ivo Pilar“*

Svaka knjiga ima svoj put k čitatelju, pa tako i ova. Ova ga ima s razlogom. Naime, ona ne donosi samo „svete tekstove“ u 'novome jeziku', nego ona svojim pojavljivanjem postaje dokument mogućnosti bosanskoga književnog jezika, na isti način kako je to bilo i s hrvatskim književnim jezikom. Nadam se, stoga, da će i ovaj prijevod na bosanski književni jezik židovsko-kršćanskih svetoписamskih tekstova pronaći svoj put do velikoga broja čitatelja različitih etničkih rukavaca kao i različitih vjerezakona i svjetonazora i time im omogućiti da se upoznaju s porukama koje je Svevišnji u različitim povijesnim razdobljima slao pripadnicima različitih kultura i civilizacija, i to na jeziku koji su oni jedino razumjeli. Jer, samo su se razumijevanjem Jahvine/Božje/Alahove poruke u svome vlastitom materinjem jeziku mogli urediti međusobni odnosi ljudi unutar pojedinih zajednica kao i odnos pojedinaca prema drugima i prema sebi samima – od početaka svijeta do danas. A jedan od

jezika preko kojega Svevišnji želi poslati svoju poruku ljudima i preko kojeg ti ljudi imaju mogućnost pristupiti mu izravno i bez posrednika jest i bosanski književni jezik, odnosno *Protestantska Biblija* u prijevodu na bosanski jezik, odnosno - još bolje: *Bosanska Biblija*.



Desmond Maxwell, Founder of the *Xplorations Ministries*

Kvasac je prodro u tijesto, samo stani i gledaj !!!



Dr Jaroslav Pecnik, voditelj osječke TV-emisije *(Ne)moć različitosti*

Kod prijevoda Biblije na bosanski prvi puta se radi o tome da su ljudi koji pripadaju islamskom miljeu preveli Bibliju na jezik naroda koji razumijemo ...



Dr Ismail Palić, profesor sarajevskog Filozofskog fakulteta

Prijevod Biblije na bosanski jezik promijenio je cijeli naš pogled na život.



Akademik Dr Rešid Hafizović, profesor sarajevskog

*Fakulteta islamskih nauka*

Mislím da su ovim našim biblijskim prijevodom muslimani Bošnjaci pružili ne jednu ruku, nego obje ruke dobre volje prema kršćanima u Bosni i Hercegovini, a to nije nebitna stvar ... Tim činom mi smo još jednom kucnuli na savjest i muslimana i kršćana ... pri tome ne treba gubiti iz vida činjenicu da su baštinici ove dvije religijske tradicije najodgovorniji za očuvanje mira ove planete, jedine na kojoj stojimo ... kako se oni budu ponašali ... ukoliko oni na vrijeme uspiju zaustaviti, ili raskinuti ovaj krug mržnje ... i ako uspiju ove ispružene ruke zadržati u zraku kao jedan vidljivi most nade ... i tako sačuvati sve one najbolje vrijednosti univerzalne božanske baštine ... cijeli svijet će nam biti jako zahvalan na tome ...



Dr Senahid Halilović, profesor sarajevskog Filozofskog fakulteta

Ovaj naš biblijski prijevod na standardni bosanski (književni) jezik nastao je u najboljoj lingvističkoj tradiciji, sa namjerom da aktivira osobnosti jednoga zasebnog bosanskog rukavca, jednogarelativno specifičnog bosanskog varijeteta, na temeljima našega nekadašnjeg zajedničkog standardnog jezika ...



James Danneberg, Bible Translator

Bosanska Biblija svjedoči da bosanski muslimani i kršćani možda nisu braća, ali su bez sumnje bratići ... Muslimani Bošnjaci su zadužili sve kršćane time što su im dali Bibliju na bosanskom jeziku ... Sada je red na kršćanimada im uzvrate na sličan način ...



Branko Gelemanović, daruvarski župnik

Bosanska Biblija je jedan vrlo zanimljiv kulturni događaj, i vjerski, a pomalo i nacionalni ... iz Biblije se, ove koja je izdana, može isčitati puno toga ... jedna želja da se približi Bibliju možda još jednom dijelu populacije, jednog naroda ... ali moramo priznati da to nije ništa revolucionarno novo ... Biblija u Bosni se čita već stotinama godina ... ipakmatram da je to hvale vrijedno, i da je dobro ... jedan, kažem, događaj koji je velik za one koji su i sudjelovali u tome, i koji će tu Bibliju i držati u svojim rukama... ne bih rekao da je to sada neka revolucija ... ali je u svakom slučaju hvale vrijedan događaj.



Dr Peter Kuzmič, rektor osječkog *Evandeoskog teološkog fakulteta*

Na kraju uvodne riječi hrvatskom prijevodu Biblije Jure Kaštelana kaže: „Svaki novi prijevod Biblije znači kulturni događaj za narod i sredinu u kojoj se javlja.“ Tako i ovaj prvi prijevod Biblije na bosanski jezik predstavlja značajan kulturni događaj ...

Jure Kaštelan svoj glasoviti Uvod započinje riječima: „Biblija je najčitanija i najviše prevedena knjiga koju je dao stvaralački genij čovječanstva. Za kršćane – katolike, pravoslavne i protestante – ona je sveta, inspirirana i kanonska knjiga. Za svakog čovjeka

Biblija je istovremeno zbirka povijesnih isprava i književno djelo izvorne i neprolazne umjetničke snage. Ona pripada zajedničkoj kulturi čovječanstva“. U tom duhu kulture, u tom duhu svetiopisamskog traženja onog što je univerzalno, i onog što treba pripadati svim ljudima, treba slaviti i ovaj prvi bosanski biblijski prijevod ... Ja sam se bavio biblijskim prijevodima, i kad bi ste me već pitali da u jednoj kratkoj rečenici kažem koji je dobar biblijski prijevod, ja bih rekao - vjeran izvorniku, i razumljiv suvremeniku ... Ja sam malo zavirio u ovaj bosanski prijevod i mislim da je on vrlo razumljiv suvremeniku. Nisam imao vremena da ga uspoređujem sa hebrejskim starozavjetnim izvornikom i grčkim ... ali mislim da su prevoditelji napravili veliki posao ...



John Hamilton, member of the *Saintfield Road Presbyterian Church*

Prije nekih 10 ili 11 godina pomogao sam nekim ljudima da uspostave kontakt sa mojim kolegama, biblijskim prevoditeljima iz *Wycliffe Bible Translators*.

Ti su ljudi, iz Sjeverne Irske i Bosne i Hercegovine, tada imali svoj san.

Jučer sam u ruke dobio plodove toga sna.

Sve do nedavno je jezička znanost tvrdila kako i Bošnjaci, i Srbi i Hrvati mogu razumjeti Bibliju na srpsko-hrvatskom jeziku. Čak i danas časopis *The Ethnologies* tvrdi da su sve Biblije, nastale od 1804. do 1968. godine, bile i na bosanskom, i na srpskom i na hrvatskom jeziku. Drugim riječima, Biblije nastale u tome razdoblju mogle su podjednako razumjeti sve tri jezične skupine.

Međutim, bosansko-hercegovački konflikt tokom 1990-ih, i posljedična neovisnost Bosne i Hercegovine, rezultirali su nacionalizacijom sva tri jezika.

Iako lingvistički nije bilo prijekog razloga za prevođenje Biblije na bosanski jezik, postojali su vrlo jaki socio-lingvistički razlozi da se to učini.

Biblija na suvremenom bosanskom jeziku je završena. Prijevod je uradila skupina bošnjačkih znanstvenika iz Sarajeva, pod nadzorom iskusnog biblijskog prevoditelja.

Do koga je stigla Biblija:

- Predsjednik RH
- Nacionalna i sveučilišna .. Gradska zagreb ... Filozofski fakultet ...
- Gradonačelnik Daruvara ... Osijeka ...
- Dr Ivan Cifrić
- Religijski program HTV ...
- KBC ... Franjevačka teologija Zagreb ...
- Osijek TV Jaroslav Pecnik
- Bjelovarski list
- Pučka knjižnica Daruvar
- Adventisti .. adventistički koleđ ... adventistički list Znaci vremena
- ETF Osijek ... Pentekostalna crkva osijek ...
- Baptisistički savez
- Biblijski institut Zagreb ...
- KBF
- Institut Ivo Pilar
- Protestantska crkva Zagreb Islamska Zagreb ... islamska gimnazija ...
- Islamska Rijeka ...
- Biblioteka Rijeka
- Bih (BC Sarajevo, Biblijski institut FbiH ... Tuzla krstjanska zajednica ... BC Tuzla ...  
Mato Zovkić, gradonačelnik Tuzle )

Cijenu ... 150,00 HRK (hrvatskih kuna) ... 40 BAM (bosanskih maraka) ... 20 EUR ... 30 USD ... 2250,00

- RKC svećenik iz Daruvara (na Radio-Daruvaru).....